

СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Терминология составляет значительную часть лексического состава языка, а вся система языка делится на тематические области, каждая из которых имеет свои особенности. Особенностью спортивной терминологии является то, что в ее состав входят понятия из различных областей. Также спортивная терминология является одной из наиболее активных и употребительных терминологий, ведь она широко используется как в специальной спортивной литературе и специализированных передачах, так и в других СМИ, в основном, в метафорическом значении. Спорт представляет собой массовое явление, способствующее установлению межкультурных контактов как между профессионалами, так и любителями спорта, поэтому в условиях межкультурной коммуникации именно переводчики будут выступать в роли посредников.

Можно выделить следующие способы перевода спортивной терминологии:

- подстановка (*die Arena* ‘арена’, *der Basketball* ‘баскетбол’);
- транскрипция и транслитерация (*der Großmeister* ‘гроссмейстер’, *der Mawashi* ‘маваши’);
- прямое соответствие (*gelbe Karte* ‘желтая карточка’);
- калькирование (англ. *der Shooting Guard* ‘атакующий защитник’);
- конкретизация (*das saubere Schiessen* ‘чистая стрельба’ (о биатлоне));
- описательный перевод (*der Handelfmeter* ‘пенальти за игру рукой’).

Спортивный перевод получил активное развитие в последнее время, а соревнования международного уровня невозможно представить без работы переводчиков. Посредством анализа различных источников было выявлено шесть наиболее часто встречающихся способов перевода спортивной лекси-

ки. Более востребованными способами являются прямая подстановка, транскрибирование и транслитерация, что объясняется иностранным происхождением многих видов спорта и заимствованиями, которые характерны для спортивной лексики. Зачастую используется такой прием, как прямое соответствие, что говорит о том, что лексическая система русского языка способна передать иностранный термин собственными средствами.

Приемы конкретизации, описательного перевода и калькирования также используются при переводе, но применяются гораздо реже.